



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Documentación aplicada a la traducción
Código	0000006730
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Iniciación en la búsqueda, evaluación y clasificación de la documentación necesaria para traducir todo tipo de textos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laura López Vergas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	laura.lopez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura tiene como objetivo principal que el alumno sea capaz de localizar y valorar la documentación necesaria para sus trabajos de traducción y de investigación asociada a la traducción. Es una asignatura instrumental que podrá aplicar en todas las asignaturas del grado.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



Bloque I: La documentación y el proceso de traducción: el traductor como documentalista

Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores, estrategias, sintaxis

Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas.

Tema 3: Conservación de la información.

Bloque II: Trabajo práctico

Tema 4: Análisis de fuentes

Tema 5: Análisis de textos. Producción de distintos textos.

Tema 6: Elaboración de glosarios

Tema 7: Preparación de la traducción

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de documentación aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 créditos ECTS que se dividen en 14 clases de 2 horas.

La mayor parte del tiempo en el aula estará destinado a trabajar con textos concretos: preparar traducciones, analizar fuentes y elaborar glosarios.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones y documentos. Fomento del debate en el aula.

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas

El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la preparación de traducciones, análisis de fuentes, reescritura de textos.

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales y grupales

- Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre los ejercicios asignados.

Estudio personal y documentación

- Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y ejercicios realizados, así como la documentación indicada.
- Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.
- Los alumnos deberán ser capaces de justificar y razonar sus decisiones

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
30.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita en la que deberá analizar un texto o varios y elaborar uno propio, así como responder brevemente a preguntas sobre las fuentes más utilizadas durante el curso.	- Expresión correcta en castellano. - Comprensión de las fuentes.	50
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Ejercicios hechos en casa).	- Expresión correcta en castellano. - Análisis de las fuentes. - Búsquedas de documentación rigurosas.	40
Participación en clase.	- Se valorará positivamente la participación activa.	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra



actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

- Gonzalo García, Consuelo (dir.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 2005
- Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Granada, Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Gijón, Trea, 2006.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por la profesora.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)